



Утвърдил:

Декан

Дата

СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ "СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ"

Факултет: Славянски филологии.....

Специалност: (код и наименование)

СЛ	Р0	2	0	1	1	1	1	7
----	----	---	---	---	---	---	---	---

Магистърска програма: (код и наименование)

--	--	--	--	--	--	--	--	--

УЧЕБНА ПРОГРАМА

Дисциплина: Р И 4 9

(код и наименование)

ПРИЛОЖНА ЛИНГВИСТИКА (работа с електронни езикови ресурси)

ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА (работа с електронными языковыми ресурсами) III Семестър по учебен план

Преподавател: доц. д-р Красимира Петрова

Асистент:

Учебна заетост	Форма	Хорариум
Аудиторна заетост	Лекции	30
	Семинарни упражнения	
	Практически упражнения (хоспетиране)	
Обща аудиторна заетост		
Извънаудиторна заетост	Реферат	
	Доклад/Презентация	15
	Научно есе	
	Курсов учебен проект	
	Учебна екскурзия	
	Самостоятелна работа в библиотека или с ресурси	15
Обща извънаудиторна заетост		30
ОБЩА ЗАЕТОСТ		60
Кредити аудиторна заетост		
Кредити извънаудиторна заетост		
ОБЩО ЕКСТ		2

№	Формиране на оценката по дисциплината ¹	% от оценката
1.	Workshops {информационно търсене и колективно обсъждане на доклади и реферати)	10%
2.	Участие в тематични дискусии в часовете	10%
3.	Демонстрационни занятия	
4.	Посещения на обекти	
5.	Портфолио	
6.	Тестова проверка	
7.	Решаване на казуси	10%
8.	Текуща самостоятелна работа /контролно	20%
9.		
10.		
11.		
12.	Изпит	50%

Анотация на учебната дисциплина:

Целта на спецкурса е да запознае студентите-русисти от 2 курс с основните направления в приложната лингвистика, като акцентира върху лингвистичните основи на съвременните средства и технологии за компютърна обработка на естествените езици. Представят се и практически се работи с основни електронни ресурси за руския език (както и за български и някои други езици), с техния теоретично-изследователски и практико-приложен потенциал. Засиленото използване на ИКТ (информационни и комуникационни технологии) в епохата на глобализиращо се и интернационализиращо се образование, нуждата от повишаване на мотивацията на учащите се и качеството на тяхното интердисциплинарно обучение диктуват необходимостта от познаването на съществуващите електронни езикови ресурси и създаването на умения за ползването им, решаването на практически задачи чрез тях, което ще подпомогне професионалната дейност на филолога-русист като изследовател, преподавател, преводач.

Предварителни изисквания:

Студентите от 2 курс *Руска филология* да имат успешно положени изпити по практически руски език и съвременен руски език според учебния план на специалността, а също така да проявяват интереси към компютърните технологии.

Очаквани резултати:

Студентите да умеят да откриват и изграждат интердисциплинарни връзки между изучаваните теоретични дисциплини, както и да превърнат теоретичните знания във функционални, насочени да решаване на практически задачи. Да се запознаят с основната терминология в областта на компютърната лингвистика (на руски, български и, по желание, на английски език), което ще подпомогне работата им в

¹ В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните.

съвместни екипи от различни специалисти, насочени към компютърната обработка на естествен език. Да се запознаят с основни електронни езикови ресурси и да придобият чрез практика умения за ползването им, решаването на практически задачи чрез тях, което ще подпомогне професионалната им дейност на филолог - русист като изследовател, преподавател, преводач.

Учебно съдържание

№	Тема:	Хорариум
1	Прикладна лингвистика как раздел езикознания. Предмет, задачи и основни направления прикладной лингвистики. Взаимодействие прикладной и теоретической лингвистики. Основные задачи компьютерной лингвистики.	2 часа
2	Автоматическое распознавание и синтезирование речи. Применение в мобильных технологиях, в программах для незрячих.	2 часа
3	Проблемы прикладной лексикологии. Системные отношения в русской лексике и лексические базы данных: семантические сети, онтологии, тезаурус (WordNet, EuroWordnet, Balkanet, RussWordNet) и их применение в изучении и преподавании РКИ (русского как иностранного).	2 часа
4.	Компьютерная лексикография. Коллекции электронных словарей. Мультимедийные учебники русского языка.	4 часа
5.	Морфологические средства обработки и аннотирования ресурсов на русском языке. Морфосинтаксический анализ (тэгиrowание) и система тэгов (маркеров). Лема, лексема, словоформа, парадигма. Компьютерный грамматический словарь русского языка. Применение этих средств в лингводидактике.	2 часа
6.	Словоизменительный и словообразовательный компоненты в системе автоматической обработки русских текстов.	1 час
7.	Синтаксический анализ (частичный) и построение синтаксических деревьев. Тематические роли. Наглядность и пошаговость в изучении грамматики.	1 час
8.	Информационно-лингвистическая модель на основе теории валентностей и теории “Смысл ⇔ Текст”. Русский семантический словарь РУСЛАН. Поисковые системы, основанные на этой теории. Применение теории в изучении и преподавании РКИ.	2 часа
9.	Применение лингвистики в области перевода. Автоматизированные и полуавтоматизированные системы перевода. Терминологические базы. Переводческая память. Машинный перевод – история, основы, современное состояние. Лингвистические проблемы машинного перевода. Лингвистические электронные ресурсы на службе у машинного перевода. Основные современные системы машинного	4 часа

	перевода. Практическая задача - лингвистическая экспертиза в оценке результатов машинного перевода.	
10.	Корпус. Виды корпусов. Национальный корпус. Корпус разговорной речи. Параллельные корпуса двух или более языков. Конкорданс. Алайнер. Возможности использования корпусов в лингвистических исследованиях, в обучении иностранным языкам, в машинном переводе. Корпуса русского языка. Работа с корпусами в Интернете.	4 часа
11.	Линейное и нелинейное чтение. Гипертекстовые технологии представления текста. Элементы гипертекста в текстах учебников, библии и евангелий, рекламе, словарях и энциклопедиях, прессе, информационных справочниках, в текстовом редакторе Winword.	2 часа
12.	Особенности виртуальной академической коммуникации в контексте интернационализации и глобализации образования. Применение ИКТ (информационно-коммуникационных технологий) в формах современного электронного и дистанционного обучения.	2 часа
13.	Интернет-ресурсы в работе филолога, переводчика, преподавателя русского языка. Хостинг, социальные сети, обучающие платформы – среда электронного обучения.	2 часа

Конспект за изпит

№	Въпрос
1	Основные направления прикладной лингвистики. Соотношение прикладной и теоретической лингвистики.
2	Автоматическое распознавание и синтезирование речи в мобильных технологиях, в программах для незрячих.
3	Лексические базы данных: семантические сети, онтологии, тезаурус (WordNet, EuroWordnet, Balkanet, RussWordNet) и их применение в изучении и преподавании РКИ (русского как иностранного).
4.	Компьютерная лексикография. Мультимедийные учебники русского языка.
5.	Морфологические средства обработки и аннотирования ресурсов на русском языке. Применение этих средств в лингводидактике.
6.	Словоизменительный и словообразовательный компоненты в системе автоматической обработки русских текстов.
7.	Синтаксический анализ и построение синтаксических деревьев. Наглядность и пошаговость в изучении грамматики.
8.	Информационно-лингвистическая модель на основе теории валентностей и теории “Смысл ⇔ Текст”. Поисковые системы, основанные на этой теории. Применение теории в изучении и преподавании РКИ.
9.	Приложение лингвистики в области перевода. Лингвистические электронные ресурсы на службе у машинного перевода. Основные современные системы машинного перевода. Лингвистическая экспертиза в оценке результатов машинного перевода.

10.	Корпус. Виды корпусов. Национальный корпус. Корпус разговорной речи. Параллельные корпуса двух или более языков. Возможности использования корпусов в лингвистических исследованиях, в обучении иностранным языкам, в машинном переводе. Корпуса русского языка. Работа с корпусами в Интернете.
11.	Гипертекстовые технологии представления текста. Элементы гипертекста в текстах учебников, библии и евангелий, рекламе, словарях и энциклопедиях, прессе, информационных справочниках, в текстовом редакторе Winword.
12.	Особенности виртуальной академической коммуникации в контексте интернационализации и глобализации образования. Применение ИКТ (информационно-коммуникационных технологий) в формах современного электронного и дистанционного обучения.
13.	Интернет-ресурсы в работе филолога, переводчика, преподавателя русского языка. Хостинг, социальные сети, обучающие платформы – среда электронного обучения.

Библиография

Основна: pril.ling@abv.bg supril.ling

- Баранов А.Н.** Введение в прикладную лингвистику. М.: МГУ, 2001; 2003 (2-ое доп.изд.).
- Дейл и др.: Dale R., H.Moisl, H.Somers.** *Handbook of Natural Language Processing*. “Marcel Dekker Inc.”, New York-Basel, 2000.
- Кибрик А.Е.** Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. М., 1992.
- Машинный фонд русского языка: идеи и суждения /** Под ред. Ю.Н. Караулова. М.: Наука, 1986.
- Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 12. Прикладная лингвистика.** М., 1983.
- Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 24. Компьютерная лингвистика.** М., 1989.
- Паскалева Е.** Компьютер и перевод. С.: Наука и искусство, 1987.
- Паскалева Е.** Компьютерная морфология. Ресурсы и инструменты. С.: ИПОИ-БАН, 2007.
- Петрова К., Алексова К., Осенова П.** *Обзор электронных ресурсов славянских языков: виды и применение // VIII международный симпозиум МАПРЯЛ 2002 “Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного в начале XXI века”.* Доклады и сообщения, 4 -7 апрيل 2002 г., Велико Търново, с.315-319.
- Петрова К.А., К.С. Алексова, П.Н. Осенова.** *Обзор электронных ресурсов славянских языков с птичьего полета: виды и применение – 2. // Инновационный потенциал субъектов образовательного пространства в условиях модернизации образования. (Материалы Первой Международной научно-практической конференции, 24-26 ноября 2010 г., Россия, Ростов-на-Дону).* Отв.ред. А.К. Белоусова. Ростов-на-Дону: ИПО ПИ ЮФУ, 2010, сс. 549-558.
- Плунгян В.** *Почему современная лингвистика должна быть лингвистикой корпусов (видеолекция) // <http://www.polit.ru/lectures/2009/10/23/corpus.html>*
- Цотова Д.** *Информационно-коммуникационные технологии в обучении взрослых русскому языку // Качество обучения русскому языку. Материалы международного форума, София, 2012, 34-44.*

Допълнителна:

- Азарова И. В., Синопальникова А. А., Яворская М. В.** *Принципы построения wordnet-тезуаруса RussNet.* - <http://www.phil.pu.ru/depts/12/RN/>
- Азарова И. В., Митрофанова О. А., Синопальникова А. А., Ушакова А. А., Яворская М. В.** *Разработка компьютерного тезуаруса русского языка типа WordNet // Материалы конференции «Корпусная лингвистика и лингвистические базы данных».* СПб., 2002. С. 6-18.

- Азарова И. В., Митрофанова О. А., Синопальникова А. А.** *Компьютерный тезаурус русского языка tina WordNet* // Материалы конференции «Диалог-2003». М., 2003.
- Апресян Ю.Д.** *Типы информации для поверхностно-семантического компонента модели “Смысл ⇔ Текст”* // Избранные труды. Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография. Москва: Школа “Языки русской культуры”, 1995, с. 8-100.
- Апресян Ю.Д., Л.Л.Цинман.** *Перифразирование на компьютере* // Семиотика и информатика. Вып. 36. М.: Языки русской культуры, Русские словари, 1998, 177-202.
- Баранников В.А., Кибкало А.А., Рыжачкин И.П.** *Система распознавания непрерывной речи* // Труды казанской школы по компьютерной и когнитивной лингвистике TEL-202. Казань:Отечество, 2002, 62-66.
- Богуславский И., Л.Иомдин, В.Сизов, И.Чардин.** *Использование размеченного корпуса текстов при автоматическом синтаксическом анализе* // VI международная конференция “Когнитивное моделирование в лингвистике”. 1-7 сентября 2003, Варна // Обработка текста и когнитивные технологии. Сборник под ред. Соловьева В.Д., Полякова В.Н. Варна – Москва: 2003.
- Большой энциклопедический словарь. Языкознание** / Гл.ред. В.Н.Ярцева, М., 2000.
- Бонч-Осмоловская А.А. и др.** *Оценка методов автоматического анализа текста: морфологические парсеры русского языка. (результаты проведенного тестирования).* - <http://www.dialog-21.ru/dialog2010/materials/html/49.htm>
- Городецкий Б.Ю.** *Компьютерная лингвистика: моделирование языкового общения* // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIV. Компьютерная лингвистика. М.: Прогресс, 1989, 5-31.
- Гочев Г.Н., Сивков С.Л.** *Пилотный проект «Корпус параллельных русских и болгарских текстов»* // ДЕСЯТЫЙ международный симпозиум МАПРЯЛ 2010 «Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного в традиционной и корпусной лингвистике» Доклады и сообщения, Велико-Тырново, Болгария, 8 – 11 апреля 2010 г., Велико-Тырново, изд. ИВИС, 2011, 679-682.
- Гочев Г.Н.** *Словарные эквиваленты в русско-болгарском словаре переводчика (на материале русского глагола 'говорить' и его переводов в корпусе параллельных русских и болгарских текстов)* // ДЕСЯТЫЙ международный симпозиум МАПРЯЛ 2010 «Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного в традиционной и корпусной лингвистике» Доклады и сообщения, Велико-Тырново, Болгария, 8 – 11 апреля 2010 г., Велико-Тырново, изд. ИВИС, 2011, 682-693.
- Гочева С.П.** *Словарные эквиваленты и переводческие трансформации при передаче русского предлога без / не без на болгарский язык (на материале корпуса параллельных русских и болгарских текстов)* // ДЕСЯТЫЙ международный симпозиум МАПРЯЛ 2010 «Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного в традиционной и корпусной лингвистике» Доклады и сообщения, Велико-Тырново, Болгария, 8 – 11 апреля 2010 г., Велико-Тырново, изд. ИВИС, 2011, 694-701.
- Дейл и др.: Dale R., H.Moisl, H.Somers.** *Handbook of Natural Language Processing.* “Marcel Dekker Inc.”, New York-Basel, 2000.
- Дикарева С.С., Дикарев Е.В., Крутикова А.А., Черри С., Мраччи Д.** *Дидактика web-обучения русскому языку.* // Русский язык в Интернете. Казань: Отечество, 2003, 16-22.
- Добровольский Д.О.** *Корпус параллельных текстов в исследовании лексической семантики* // Международная конференция ДИАЛОГ’2004 «Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии». – <http://www.dialog-21.ru/Archive/2004/Dobrovolskij.htm>
- Езикови технологии и софтуерен пазар.** С., 2003.
- Ермаков А.Е., Плешко В.В.** *Компьютерная морфология в контексте анализа связного текста.* // Международная конференция ДИАЛОГ’2004 «Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии». – <http://www.dialog-21.ru/Archive/2004/Ermakov.htm>
- Ермаков А.Е., Плешко В.В.** *Средства информационного поиска и навигации в интернет: опыт развития языковых технологий* // Русский язык в Интернете. Казань: Отечество, 2003, с. 25-47.
- Иомдин Л.Л.** *Автоматическая обработка текста на естественном языке: модель согласования.* М.: Наука, 1990, гл.4 – Формальная модель русского согласования, с. 91-128.
- Кибрик А.Е.** *Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания.* М., 1992.
- Коваль С.А.** *Ресурсы по русской морфологии в интернете* // Русский язык в Интернете. Казань: Отечество, 2003, с. 60-83.
- Козеренко Е.Б.** *Формальные модели анализа и распознавания языковых структур.* - http://www.dialog-21.ru/trends/?id=2026&forum_id=17&f=1
- Королев Э.И.** *Компьютерная лингвистика на пороге нового века* // Проблемы прикладной лингвистики / Отв.ред. А.И.Новиков, М.: Азбуковник, 2001, 43-48.

- Ларченков И.Н.** *Электронные словари и “электронная” лексикография* // Международная конференция ДИАЛОГ’2004 «Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии»
- Леонтьева Н.Н.** *Семантическое представление и словарь анализа в информационно-лингвистической модели* // СЛОВО. Юбилейный сборник, посвящен на 70-годушнината на проф. Ирина Червенкова. София, Издательство на СУ “Св.Кл.Охридски”, 2001, 180-207.
- Лесохин М.М., К.Ф. Лукьяненко, Р.Г.Пиотровский.** Введение в математическую лингвистику. Минск: Наука и техника, 1982. – гл.3. Моделирование семантического машинного перевода с помощью аппарата отображений, с. 92-149.
- Лингвистическое обеспечение системы ЭТАП-2** / Отв. ред. Р.Л.Добрушин, М.: Наука, 1989.
- Людсканов А.** *Основи на теорията на машинния превод с оглед на руско-българския машинен превод* // Годишник на СУ. Филологически факултет. Т. LVIII, 1. С., 1964.
- Мавродијева И.** *Виртуалната академична комуникация: теоретични и практически измерения в контекста на електронно и дистанционно обучение* // Електронно, дистанционно ... или обучението на 21-ви век. Сборник научни доклади от международна конференция 6-8 април 2011, София, Деметра, 2011, 49-56.
- Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 14. Проблемы и методы лексикографии.** М., 1983.
- Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. Когнитивные аспекты языка.** М., 1988.
- Осенова П., Симов К.** *Формална граматика на българския език.* С.: ИПОИ-БАН, 2007
- Паскалева Е.** *Компютър и превод.* С.: Наука и изкуство, 1987.
- Паскалева Е.** *Компютърна морфология. Ресурси и инструменти.* С.: ИПОИ-БАН, 2007.
- Петрова К.** *Асоциативни словари и WordNet* // Международная конференция ДИАЛОГ-2004 «Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии». - <http://www.dialog-21.ru/Archive/2004/Petrova%20K.htm>
- Петрова К.** *Използване на съвременни компютърни програми и средства в обучението по морфология на български, руски и английски език във ВУЗ* // III International Conference. The Language as Means for Research and Professional Realisation. 8-10 June 2004, Varna, Bulgaria, 191-195.
- Петрова К., Алексова К.** *Някои приложения на корпусната лингвистика в езиковедските изследвания* // Шести славистични четения "Славистиката в началото на XXI век - традиции и очаквания", 26-27.04.2002 г., СемаРШ, София 2003, с. 168-176.
- Петрова К., К.Алексова.** *Адаптация на шведската система за транскрибиране на корпуси от разговорна реч.* – Езикът и литературата в епохата на глобализацията. С., 2002, с.277-292.
- Петрова К.** *WordNet като средство за чуждоезиково обучение* // Научна конференция с международно участие “Обучение без граници. Език и култура. Чуждоезиковото обучение в контекста на XXI век”, ДЕО, ИЧС, СУ. 14-15 ноември 2001 (CD).
- Поликарпов А.А.** *Теоретические проблемы прикладной лексикологии* // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. 1989. №5.
- Поликарпов А.А.** *Славянская компьютерная лексикография. Задачи и проблемы* // http://www.philol.msu.ru/~lex/articles/slav_lex.htm
- Подлеская В., А.А.Кибрик.** *К методике корпусных исследований устной речи: опыт создания дискурсивной транскрипции* // VI международная конференция “Когнитивное моделирование в лингвистике”. 1-7 септември 2003, Варна // Обработка текста и когнитивни технологии. Сборник под ред. Соловьева В.Д., Полякова В.Н. - Варна – Москва: 2003.
- Поляков В.Н.** *Проект WordNet и его влияние на технологии компьютерной и когнитивной лингвистики (обзорная статья)* // Труды казанской школы по компьютерной и когнитивной лингвистике TEL-202. Казань: Отечество, 2002, с. 6-61.
- Потапова Р.К.** *Новые информационные технологии и лингвистика.* М., 2004.
- Радкова А.** *Умението да се четат повърхностно (електронни текстове в чуждоезиковото обучение)* // Електронно, дистанционно ... или обучението на 21-ви век. Сборник научни доклади от международна конференция 6-8 април 2011, София, Деметра, 2011, 1-6.
- Радкова А.** *Европейската езикова политика и концепцията многоезичия. Изучения на руския език в българските висши учебни заведения* // Качество на обучението на рускому език. Материали на международния форум, София, 2012, 172-213.
- Растие Ф.** *Изкуства и науки за текста.* Прев. Г.Меламед, С.: ИК “ЛИК”, 2003 – гл.3. Цифрова филология, с. 100-129.
- Санников В.З.** *О словоизменительном компоненте в системе автоматической обработки русских текстов* // Семиотика и информатика. Вып. 36. М.: Языки русской культуры, Русские словари, 1998, с. 203-211.

- Санников В.З.** *О словообразовательном компоненте в системе автоматической обработки русских текстов.* - В: Семиотика и информатика. Вып. 36. М.: Языки русской культуры, Русские словари, 1998, с. 211-225.
- Сивков С.Л.** *Изучение способов передачи значений русских суффиксов –ейш и –айш на болгарский язык (на материале русского и болгарского корпуса параллельных текстов)* // ДЕСЯТЫЙ международный симпозиум МАПРЯЛ 2010 «Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного в традиционной и корпусной лингвистике» Доклады и сообщения, Велико-Тырново, Болгария, 8 – 11 апреля 2010 г., Велико-Тырново, изд. ИВИС, 2011, 701-709.
- Сичинава Д.В.** *К задаче создания корпусов русского языка в Интернете* // Русский язык в Интернете. Казань: Отечество, 2003, 111-122.
- Слокум Дж.** *Обзор разработок по машинному переводу: история вопроса, современное состояние и перспективы развития* // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIV. Компьютерная лингвистика. М.: Прогресс, 1989, с. 357-406.
- Сокирко А.В.** *Морфологические модули на сайте www.aot.ru* // Международная конференция ДИАЛОГ'2004 «Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии» – <http://www.dialog-21.ru/Archive/2004/Sokirko.htm>
- Сокирко А.В.** *Быстрословарь: предсказание морфологии русских слов с использованием больших лингвистических ресурсов* // <http://www.dialog-21.ru/dialog2010/materials/html/68.htm>
- Стрелковская А.Н.** *Применение компьютерных технологий в процессе обучения русскому языку как иностранному* // Качество обучения русскому языку. Материалы международного форума, София, 2012, 18-22.
- Тиссен Ю.** *Интернет в работе переводчика* // Русский язык в Интернете. Казань: Отечество, 2003, с. 132-150.

Учебната програма е актуализирана с решение на катедрен съвет протокол N 64/ 17.01.2018 год.

Дата: 01.05.2017

Съставил:

доц. д-р Красимира Петрова